



ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Коровкина М.Е.

**Языковая картина мира
и трудности перевода
(Russian → English)**

**Учебно-методический комплекс.
Часть I
Теория и практика перевода**

Москва
Р.Валент
2020

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25
К68

Рецензенты:

Е.М. Позднякова, доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языка № 3 МГИМО(У) МИД РФ;
А.Л. Семенов, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры
переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ.

Коровкина М.Е.

Языковая картина мира и трудности перевода (Russian → English).
Учебно-методический комплекс. Часть I. Теория и практика перевода. —
М.: «Р.Валент», 2020. 216 с.

ISBN 978-5-93439-582-8

В данном пособии описаны приемы перевода и переводческие трансформации, использование которых обусловлено контекстуальными несовпадениями между русским и английским языками, восходящими к межязыковому асимметриям. Последние, в свою очередь, объясняются различиями в языковой и концептуальной картинах мира. Все теоретические комментарии поясняются конкретными примерами переводческих трудностей, тематически объединенными в упражнения.

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных-технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-582-8

© Коровкина М.Е., 2020

© Оформление: издательство «Р.Валент», 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Введение	5
1.1. Методические рекомендации	5
1.2. История вопроса	8
2. Грамматика и перевод	17
2.1. Тема-рематическое членение в английском и русском языках	17
2.1.1. Перевод монорем: прием перестановки	20
2.1.2. Перевод дирем: грамматические трансформации	22
2.1.1.1. Замена членов предложения	22
2.1.1.2. Выведение тематического подлежащего из контекста	35
2.2. Перевод отглагольных существительных	40
2.2.1. Замена частей речи и членов предложения	41
2.2.1.1. Развертывание редуцированного предиката	41
2.2.1.2. Отглагольные существительные, обладающие значением перехода в новое состояние	46
2.2.2. Замена частей речи при переводе отглагольных существительных в функции определения	48
2.2.3. Прием добавления слов	52
2.2.4. Прием опущения слов — компрессия	55
2.3. Членение и объединение высказываний	61
2.3.1. Членение высказываний	61
2.3.2. Объединение высказываний	67
2.4. Список рекомендуемой литературы	78
3. Семантика и перевод	80
3.1. Трудности лексической сочетаемости	80
3.2. Лексико-семантические трансформации	87
3.2.1. Конкретизация и генерализация	89
3.2.2. Метонимический перенос	97
3.2.3. Контекстуальные синонимы. Векторные замены	105
3.3. Сложные семантические трансформации. Экспликация и импликация ..	113
3.3.1. Опущение семантических компонентов (компрессия) и их добавление	113
3.3.2. Контекстуальная избыточность	128
3.4. Список рекомендуемой литературы	132

4. Стилистика и перевод	133
4.1. Общая характеристика публицистического стиля	133
4.1.1. Стилистические особенности русского языка грамматического уровня — конструкции с отглагольными существительными	134
4.1.2. Стилистические особенности русского языка грамматического уровня — бессубъектные конструкции русского языка	135
4.1.3. Грамматические средства передачи экспрессии в русском и английском языках. Выражение эмфазы в русском и английском языках	137
4.2. Экспрессивная функция и лексико-семантические особенности перевода	148
4.2.1. Стилистические особенности экспрессивной лексики русского и английского языков	148
4.2.1.1. Парадигматические стилистические средства русского и английского языков: книжная лексика в русском языке	149
4.2.1.2. Синтагматические стилистические средства русского и английского языков — экспрессия в речи	175
4.3. Список рекомендуемой литературы	182
5. Прагматика и перевод	184
5.1. Передача реалий при переводе и особенности перевода терминов	184
5.2. Список рекомендуемой литературы	196
6. Заключение	197
7. Приложения	199
Приложение 1. Перевод конструкций с родительным падежом с русского языка на английский	199
Приложение 2. Основные принципы построения текста	200
Приложение 3. Примеры лексических функций и семантических параметров	202
Приложение 4. Сочетаемость прилагательного «сильный»	204
Приложение 5. Сочетаемость интенсификаторов со смыслом «полнота действия» или «высокая степень проявления признака»	206

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Контекстуальные несовпадения, обусловленные межъязыковыми асимметриями и приводящие к необходимости применения переводческих трансформаций, создают значительные трудности при переводе. Многолетний опыт автора в преподавании письменного и устного переводов подтвердил потребность и своевременность издания учебного пособия, посвященного этим трудностям.

Пособие предназначено для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета, магистратуры специализации «Переводоведение и практика перевода» и других лингвистических специальностей, а также для слушателей факультетов дополнительной квалификации (непрерывного образования). Оно может быть использовано в рамках интенсивных краткосрочных курсов по повышению квалификации.

Здесь представлена первая часть учебно-методического комплекса (УМК), состоящего из двух частей.

В нее вошли примеры из выполненных переводов экономической тематики, в основном газетных текстов. Вторая часть содержит тексты и ключи для их перевода.

Газетные тексты экономического содержания ориентированы на передачу информации, поэтому они изобилуют экономическими терминами. Вместе с тем они рассчитаны на эмоциональное восприятие текста реципиентом. В связи с этим при их переводе следует учитывать две языковые функции: денотативную — передачу информации о внеязыковой действительности, и экспрессивную — воздействие на эмоции воспринимающего.

Было выбрано направление перевода с русского языка на английский, так как при современном состоянии развития международных отношений и глобализационных процессов именно такое направление перевода крайне востребовано, а сборников, содержащих упражнения,

посвященные выработке необходимых умений и навыков, явно не хватает. Поэтому целью пособия является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода с родного (русского) языка на иностранный (английский), что, в свою очередь, способствует развитию переводческого мастерства.

В пособии рассматриваются переводческие трудности на уровне грамматики, семантики, стилистики и прагматики, связанные с передачей денотативной и экспрессивной функций языка, что нашло отражение в структуре издания. Оно состоит из Введения, глав — «Грамматика и перевод», «Семантика и перевод», «Стилистика и перевод», «Прагматика и перевод» — и тематических приложений; каждую главу сопровождает список литературы, рекомендованный для дополнительного чтения.

Переводческие компетенции формируются с помощью использования специальных упражнений. Поскольку любое из них предусматривает овладение каким-либо умением, они представляют собой задания, направленные на выполнение соответствующих действий.

В.Н. Комиссаров подразделяет переводческие упражнения на (1) языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), (2) операционные, отрабатывающие умение применять различные способы и приемы перевода; и (3) коммуникативные, формирующие способность успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса¹. Это подразделение может считаться условным, так как любое упражнение, основанное на определенном языковом материале, включает элементы различных действий.

В данном пособии представлены операционные упражнения, направленные на развитие умения использовать переводческие трансформации и приемы. Они построены на языковом материале, содержащем примеры межъязыковых асимметрий (контекстуальных несовпадений), обусловленных различиями в языковых картинах мира двух отрабатываемых языков на грамматическом, семантическом и стилистическом уровнях. Такое деление производится в учебных целях, для облегчения восприятия материала.

На уровне грамматики выделены следующие языковые трудности, связанные с различиями в описании ситуаций двумя языками: различия

¹ Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. — М.: Рема. 1997. С. 65.

в тема-рематическом членении высказывания, способы перевода отглагольных существительных, членение и объединение высказываний, различия в использовании строевых элементов речи — средств осуществления связей в английском и русском языках. Представлены примеры их перевода с русского языка на английский.

Раздел семантики посвящен рассмотрению различий между этими языками в сочетаемости слов, в описаниях ситуаций с учетом выбора адекватных признаков таких описаний, приводящего к необходимости выполнения при переводе семантических трансформаций, таких как конкретизация, генерализация, метонимический перенос, антонимический перевод и др. Разница в языковой (и концептуальной) картинах мира двух языков неизбежно обуславливает и различия в реализации образности, сопровождающейся несовпадением признаков, лежащих в основе создания метафор, что также связано с сочетаемостью. Это, в свою очередь, вызывает появление межъязыковых асимметрий в степени имплицитности-эксплицитности двух языков, что на практике выражается в частом использовании при переводе с русского языка на английский компрессии.

На уровне стилистики выявлены несовпадения экспрессивных средств английского и русского языков, обозначены наиболее часто употребляемые в этих языках стилистические приемы, а также приемы их перевода. Одним из самых действенных приемов перевода стилистических средств является компенсация, применяемая также и в других случаях.

Включенные в упражнения практические примеры отобраны из текстов экономической тематики, используемых на занятиях по переводу и вошедших во вторую часть УМК. Структура упражнений заимствована из учебных материалов Е.В. Бреуса, практические примеры переводческих трансформаций и приемов перевода и теоретическое обоснование необходимости их применения — из работ А.В. Швейцера, Н.С. Стрелковой, Л.А. Черняховской, Н.К. Рябцевой, О.А. Фирсова, которые широко цитируются в тексте пособия.

Новизна предлагаемого пособия заключается в том, что весь теоретический материал привязан к текстам экономического содержания, столь популярным в настоящее время. Кроме того, он анализируется с лингво-когнитивной точки зрения: необходимость переводческих трансформаций обусловлена наличием межъязыковых асимметрий,

вызываемых различиями в картинах мира ИЯ и ПЯ. Упражнения содержат материалы для перевода с русского на английский язык, что исключает появление структурных буквализмов. Многократное повторение при выполнении упражнений конкретных переводческих трансформаций и приемов способствует овладению обучающимися переводческими навыками и повышению их профессиональных переводческих компетенций в условиях, приближенных к реальному процессу перевода.

Для формирования и автоматизации навыков перевода, основанных на усвоении конкретных приемов перевода, студентам рекомендуется:

- 1) внимательно изучить теоретический комментарий;
- 2) выполняя задания к упражнениям, анализировать собранный языковой и переводческий материал;
- 3) заучивать наизусть наиболее часто встречающиеся примеры, так как это способствует автоматизации навыков использования конкретных переводческих трансформаций и приемов;
- 4) выполнив перевод текстов с учетом полученных знаний, сравнить свой перевод с содержащимися во второй части пособия ключами;
- 5) ознакомиться с рекомендуемой литературой, так как приведенный в пособии теоретический комментарий довольно краток, а для углубленного понимания материала требуется дополнительная литература.

Основное в работе с пособием — выполнение упражнений. Педагогический опыт автора убедительно подтверждает, что операционные упражнения, направленные на освоение определенных приемов и трансформаций, применяемых при межъязыковых асимметриях, вызываемых различиями в концептуальной и языковой картинах мира, сказываются на углублении и расширении тезаурусного уровня языковой личности переводчика, что выражается в отказе от структурных буквализмов при переводе с родного на иностранный язык, и в целом ускоряют становление его профессиональных компетенций.

1.2. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

Проблема переводимости текстов всегда была в центре внимания ученых-переводоведов. Хотя сама такая возможность давно доказана на практике, тем не менее ощущалась необходимость разработки критериев переводимости и даже создания определения самого перевода как процесса и как результата конкретной деятельности. Интересны взгляды на

эту проблему представителей российского переводоведения. Например, Л.С. Бархударов называет переводом «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке»², важным признаком которого является «сохранение неизменного плана содержания, то есть значения». Причем он делает оговорку об относительности такой возможности, так как «при межъязыковом преобразовании неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника»³. Следует понимать, что под значениями имеют в виду инварианты смысла текста ИЯ. Для минимизации указанных потерь при переводе надо опираться на всю «систему языковых средств, а не разрозненные или случайно выделенные элементы, из которых иные, будучи взяты совершенно порознь, оказываются даже и непереводаемыми»⁴. В свою очередь В.Н. Комиссаров дает следующее определение: «Перевод — это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему» или «Задача перевода — обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении»⁵. Д.М. Бузаджи отмечает, что в данном определении отправной точкой становится восприятие рецептора, что не может быть объективным критерием в полной мере. Он выдвигает свое определение: «Переводом мы предлагаем считать текст на переводящем языке, призванный воспроизвести максимум коммуникативно релевантной информации, содержащейся в тексте на исходном языке, с учетом ее относительной коммуникативной ценности»⁶. «Под коммуникативно релевантной информацией мы предлагаем считать информацию, существенную для достижения целей коммуникации»⁷. На выработку умения отличать коммуникативно

² Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: URSS. 2008. С. 11.

³ Там же.

⁴ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Филологический факультет СПбГУ. — М.: Филология три. 2002. С. 270.

⁵ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС. 2002. С. 43.

⁶ Бузаджи Д.М. К вопросу об определении понятия «перевод» // Мосты. Журнал переводчиков. 2011. № 2 (30). С. 49.

⁷ Там же. С. 52.

релевантную информацию от нерелевантной у переводчика уходят годы, а потому профессия переводчика требует высокой квалификации.

Для оценки правильности использования языковых средств в описании предметной ситуации на двух языках и, в конечном счете, для оценки успешности выполнения перевода ученые-переводоведы разработали соответствующие критерии и ввели понятия эквивалентности и адекватности. Под эквивалентностью В.Н. Комиссаров понимает относительную смысловую общность перевода и оригинала. «Эквивалентный перевод — это перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности»⁸, и выделяет пять таких уровней. На первом уровне сохраняется только цель коммуникации, а на пятом языковые структуры практически представляют собой дословный перевод.

Возникновение когнитивной лингвистики сказалось на расширении понятия эквивалентности. «За словом в разных языках стоят нетождественные когнитивные модели, а именно эти модели и надо “переводить”⁹, так как “взаимоотношение двух языковых систем в сознании субъекта устанавливается не на уровне знаков и правил, а на уровне смыслов этих знаков и правил, то есть на когнитивном уровне языкового сознания”¹⁰. Несовпадение когнитивных моделей в разных языках приводит к несовпадению языковых структур и невозможности перевода на четвертом и пятом уровнях эквивалентности, то есть дословного и приближенного к дословному, и, следовательно, перевод в таких случаях должен осуществляться на первом — третьем уровнях эквивалентности.

Важным ключевым понятием теории перевода является адекватность, что обусловлено необходимостью учета прагматических факторов. Так, Н.В. Иванов понимает под эквивалентностью соответствие текста ПЯ тексту ИЯ по форме, структуре и содержанию, а под адекватностью — соответствие оригинала и перевода только по содержанию, отмечая при этом их тесное взаимодействие¹¹.

⁸ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС. 2002. С. 112.

⁹ Пищальникова В.А. Диалог культур как программа исследования когнитивных процессов в межкультурной коммуникации // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвуз. науч. конф. Московский открытый социальный университет, Институт языкознания РАН. 2002. С. 21.

¹⁰ Цветкова Т.К. Проблема сознания в контексте обучения иностранному языку // Вопросы психологии. 2001. № 4. С. 74.

¹¹ Иванов Н.В. Дихотомии перевода (к онтологическим основаниям определения научного объекта переводоведения) // Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода». —

По В.Н. Комиссарову, «адекватным переводом называется перевод, который удовлетворяет..., в первую очередь, поставленной прагматической задаче..., оправдывающий ожидания и надежды участников межъязыковой коммуникации или лиц, осуществляющих оценку качества перевода»¹². При этом акт перевода должен быть выполнен на максимально возможном уровне эквивалентности. Таким образом, эквивалентность основывается на общности языковых (а в более широком смысле и когнитивных структур), а адекватность учитывает прагматические особенности текста, то есть прагматику всей предметной ситуации. Когда структурный параллелизм при переводе невозможен, а это нередко происходит при необходимости передачи культурных концептов, различного вида реалий, эмоционального воздействия ИТ и имплицитного содержания контекста, обращаются к прагматической адаптации. «Прагматической адаптацией называется преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения»¹³.

Подвести итоги анализа диалектической взаимосвязи категорий эквивалентности и адекватности в переводе можно следующей цитатой: «Категория эквивалентности представляет собой установку на максимально полное содержательное, стилистическое, функциональное соответствие между ИТ и ПТ, на воспроизведение индивидуального авторского стиля для определенных типов текста, а категория адекватности направлена на приближение переводного текста к восприятию получателей в другом языке и культуре»¹⁴. Таким образом, эквивалентность учитывает структурные особенности ИЯ, в то время как адекватность приспособливает речевую упаковку инварианта смысла ИТ к нормам узуса ПТ. Е.В. Бреус продолжил разработку понятия эквивалентности с учетом языковых функций.

Одна из наиболее известных классификаций языковых функций была предложена Р. Якобсоном¹⁵. В ней выделены следующие функции:

М. 2015. № 4. С. 34–65.

¹² Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС. 2002. С. 147.

¹³ Там же. С. 273.

¹⁴ Евтеев С.В. Перевод — эквивалентно — насколько возможно, и адекватно — насколько нужно // Вестник Брянского государственного университета. Исторические науки и археология / Литературоведение / Языкознание / Педагогические науки. — Брянск: РИО БГУ. 2017. № 1 (31) С. 262–267.

¹⁵ Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». — М.: Прогресс. 1975. С. 198.

референтная, или денотативная (ориентированная на содержание высказывания и связанная с предметной ситуацией); экспрессивная, или эмотивная (выражающая отношение говорящего к тексту), волеизъявительная, или побудительная (содержащая предписания или команды); контактоустанавливающая, или фатическая (направленная на создание канала связи); металингвистическая (отражающая внимание на используемый в коммуникации язык) и поэтическая (предусматривающая установку на саму языковую форму). Основной функцией является референтная, или денотативная, так как она, как уже было отмечено выше, ориентирована на описание языковыми средствами предметной ситуации, то есть на передачу сущностной информации. А поскольку предметная ситуация, в свою очередь, связана с внеязыковой действительностью, при создании эквивалентного и адекватного текста в рамках специальной, профессионально ориентированной коммуникации на ПЯ необходимо учитывать прежде всего эту функцию.

Следующей языковой функцией, которую важно учитывать при переводе, является экспрессивная функция, связанная с отношением отправителя сообщения к сообщаемому и его желанием воздействовать на отношение адресата к полученному сообщению¹⁶. При передаче экспрессивной функции соизмеряется степень экспрессии в ИЯ и ПЯ, выражаемая лингвоспецифичными стилистическими языковыми средствами.

С учетом двух важнейших языковых функций — денотативной и экспрессивной — Е.В. Бреус разработал модель горизонтального и вертикального измерения эквивалентности. Он выделил четыре уровня денотативной эквивалентности, связанные с передачей информации, то есть с денотативной функцией языка (объединив первый и второй уровни модели В.Н. Комиссарова в один), и два типа экспрессивной эквивалентности — эмотивную и эмфатическую, каждая из которых, в свою очередь, подразделяется на три уровня. Фактически понятия эмотивной и эмфатической эквивалентности у Е.В. Бреуса соответствуют прагматической и стилистической адаптации текста в процессе перевода у В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера: и в том, и в другом случае речь идет о способах передачи эмоционального и прагматического потенциала оригинала, т.е. его стилистических особенностей, при помощи правильно найденного соответствия.

¹⁶ Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. — М.: Воениздат. 1973. С. 141.

Итак, целью перевода является правильно найденное соответствие на одном из уровней эквивалентности. Как известно, теорию соответствий начал разрабатывать Я.И. Рецкер, который выделил три типа соответствий: эквивалентные, вариантные, или аналоги, и адекватные замены. Первоначально к эквивалентным соответствиям Я.И. Рецкер отнес только «постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста»¹⁷, то есть термины, имена собственные, некоторые книжные слова, называющие абстрактные понятия. В дальнейшем, как комментирует Д.И. Ермолович¹⁸, термин *эквивалент* стал использоваться в значении правильно найденного соответствия. При этом такое значение было распространено «не только на “микроединицы перевода” (слова и словосочетания), но и на более значительные отрезки текста вплоть до предложения, а в некоторых случаях — вплоть до сверхфразового единства». Подобная трактовка хорошо согласуется с многоуровневой теорией эквивалентности.

Рассмотрим более подробно виды соответствий и их классификацию, представленную В.Н. Комиссаровым, так как другие авторы (например, Е.В. Бреус), используя другие термины, по сути ее повторяют.

Так, В.Н. Комиссаров выделил регулярные (постоянные) — единичные и множественные — и окказиональные соответствия. При помощи *единичных* соответствий переводятся имена собственные, географические названия, термины, некоторые обиходные понятия.

Множественными соответствиями (вариантные соответствия, по Я.И. Рецкеру, или аналоги, в соответствии с первоначальным термином) называются «несколько единиц ПЯ, регулярно используемых для передачи значений... Например, importance — важность, значение или значимость»¹⁹. В случае *множественных* соответствий синонимический ряд, представленный в словаре, может дополняться переводчиком в процессе перевода контекстуальными синонимами. Несмотря на то, что на этом уровне эквивалентности переводчик в основном прибегает к дословному переводу («метод перевода слов, основанный на использовании приводимых в словаре и регулярно употребляемых эквивалентов данного

¹⁷ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Р.Валент. 2004. С. 13.

¹⁸ Там же. С. 13.

¹⁹ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Р.Валент. 2004. С. 166–169.

значения исходного слова, будем называть дословным»²⁰), полного совпадения значений слов в разных языках ожидать трудно.

При отсутствии эквивалентов, в случае языковых лакун, не представляется возможным подобрать регулярное или множественное соответствие. В таких случаях переводчику приходится прибегать к *окказиональным* соответствиям. По мнению В.Н. Комиссарова, окказиональные соответствия используются при передаче безэквивалентной лексики, которая переводится при помощи транскрипции, транслитерации, использования разного вида калек и аналогов. Со временем подобные соответствия становятся регулярными. Если несовпадения обусловлены контекстом, окказиональные соответствия по сути представляют собой результат применения переводческих трансформаций, о которых речь пойдет ниже.

В нашем пособии мы будем использовать термины «*регулярные*» и «*контекстуальные*» соответствия, хотя нас больше интересуют контекстуальные несоответствия.

О.А. Фирсов, творчески развив классификацию соответствий, выделил *регулярные* соответствия, о которых уже говорилось выше, и *общие* и *контекстуальные* несоответствия. К ним он относит «все структурно-семантические различия общего характера между английским и русским языками»²¹, не зависящие от контекста и допускающие перевод при помощи регулярных соответствий.

Контекстуальные несоответствия, как следует из их названия, возникают под влиянием контекста. Отсутствие регулярного соответствия из-за межъязыковых асимметрий, вызываемых различиями в языковых картинах мира двух языков, обуславливает необходимость применения переводческих трансформаций.

О переводческих трансформациях написано много теоретических работ (Е.В. Бреус, Н.В. Иванов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Л. Семенов, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер), разработаны различные классификации переводческих трансформаций и приемов перевода, выпущен ряд практических пособий, способствующих изучению этого явления на практике (Фирсов О.А., 2003). Некоторые из них, написанные лет сорок назад, уже

²⁰ Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. — М.: Р.Валент. 2007. С. 32–33.

²¹ Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. — М. 2003. С. 5.

стали классикой жанра (Левицкая Т.Р., Фитерман А.М., 1963). При этом смешиваются два термина — трансформация и прием перевода. А.Л. Семенов предлагает считать приемом любую манипуляцию над текстом ИЯ при переводе. Это «некоторые переводческие прецеденты, готовые решения, которые можно применять на практике»²². Приемы объединяют подстановки и трансформации. Подстановки, или регулярные соответствия, используются при структурно-семантическом и выразительном параллелизме ИТ и ПТ. Трансформация — это отступление от структуры и семантики ИТ при сохранении инварианта его смысла в ПТ.

Причинами применения трансформаций могут быть или недостаточные знания языка, или принципиальные отличия языков в членении внеязыковой действительности, что проявляется в лексико-семантическом, грамматическом и стилистическом их своеобразии и приводит к появлению межъязыковых асимметрий. По мнению А.Л. Семенова, применение трансформаций — «это творческий процесс, связанный с глубинным пониманием смысла текста на одном языке и свободой владения выразительными средствами другого языка»²³. Среди российских переводоведов отсутствует единство суждений по этому вопросу. Так, К.И. Ковалева считает, что «объективно существующие трудности, часто совокупно именуемые лингвокультурным, или лингвоэтническим, барьером, создают проблемы при переводе и стимулируют возникновение переводческих несовпадений. *Большая часть этих проблем решается с помощью переводческих трансформаций*»²⁴.

Л.К. Латышев называет трансформациями «намеренное отступление от структурного и семантического параллелизма между текстом на ИЯ и текстом на ПЯ»²⁵; а В.Н. Комиссаров видит в них «преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода»²⁶. Вслед за Н.В. Ивановым (2014)²⁷, мы рассматриваем

²² Семенов А.Л. Теория перевода. — М.: Академия. 2013. С. 77.

²³ Там же. С. 68.

²⁴ Ковалева К.И. Типология лексических несовпадений в англо-русских переводах. Канд.дисс. — М. 2000. С. 57.

²⁵ Латышев Л.К. Технология перевода. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС. 2001. С. 27.

²⁶ Комиссаров В.Н. Теория перевода. — М.: Высшая школа. 1990. С. 172.

²⁷ Иванов Н.В. Антиномии интерпретации: начала анализа // Язык как системная реальность в социокультурном и коммуникативном измерениях: материалы VIII Межд. науч. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (27 июня 2014 г. Москва). — М.: Междунар. отношения. 2014. С. 110–135.

трансформации в качестве специального преобразовательного средства, основанного на интерпретации смысла ИТ в переводе и обусловленного лингвоспецифичностью описания ситуации в обоих языках. На практике их использование означает широкую взаимозаменяемость имплицитных и эксплицитных признаков описания ситуации при переходе от ИТ к ПТ. Такой взгляд приводит к созданию новой классификации переводческих трансформаций. Тем не менее мы в своем лингво-когнитивном анализе при поиске межъязыковых соответствий в качестве упрощенной учебной модели будем использовать элементы классификации трансформаций, принятой в лингвистическом переводоведении (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров²⁸). В связи с этим подача материала в упражнениях для перевода структурирована по языковым уровням, сохраняющимся в названиях трех глав пособия. Также сохраняется традиционное название трансформаций — грамматические, лексико-семантические трансформации и стилистические приемы перевода.

²⁸ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: 2002. С. 159–166.